

ЛУИЗА ГЛЮК

LOUISE GLÜCK

Поэт и эссеист. Лауреат премий Национальной книжной общества критиков [1985], Пулитцеровской [1993], Нобелевской по литературе [2020], поэт-лауреат [2003], обладатель золотой медали Американской академии искусств и литературы в области поэзии [2015].

Автор сборников стихов *Триумф Ахилла* [*The Triumph of Achilles*, 1985], *Диккий Ирис* [*The Wild Iris*, 1992], *Луга* [*Meadowlands*, 1996], *Vita Nova* [2001], книги эссе *Доказательства и теории* [*Proofs and Theories*, 1994] и др. В ИЛ опубликованы ее стихи [2004, № 4].

Публикуемые стихотворения взяты из сборника *Стихи 1962–2012* [*Poems 1962–2012*. FARRAR, STRAUS AND GIROUX, 2012].

ШЕРМАН АЛЕКСИ

SHERMAN ALEXIE

[р. 1966]. Прозаик, поэт, сценарист. Лауреат многочисленных литературных премий, в том числе Национальной премии за лучшую книгу для молодежи [2007].

Автор романов *Блюз резервации* [*Reservation Blues*, 1995], *Индийский киллер* [*Indian Killer*, 1996], *Полет* [*Flight*, 2007], двух сборников рассказов и двенадцати стихотворных сборников. В ИЛ напечатан его рассказ *И залог твой я выкуплю* [2008, № 8].

Переведенный рассказ *Примерный размер моей любимой туфли* [*The Approximate Size of My Favorite Tumor*] взят из сборника *Богохульство* [*Blasphemy*. NEW YORK: GROVE PRESS, 2012].

СЭМ ШЕПАРД

SAM SHEPARD

[1943–2017]. Драматург, прозаик, сценарист, режиссер, актер. Лауреат многих премий, в том числе Пулитцеровской [1979].

Автор пьес *Чикаго* [*Chicago*, 1965], *Мать Икара* [*Icarus's Mother*, 1965], *Красный крест* [*Red Cross*, 1966], *Проклятье голодающего класса* [*Curse of the Starving Class*, 1976], *Настоящий Запад* [*True West*, 1981], *Ложь разума* [*A Lie of the Mind*, 1986] и др., сценариев *Забриски-пойнт* [*Zabriskie Point*, 1970], *Язык молчания* [*Silent Tongue*, 1994], *Входите без стука* [*Don't Come Knocking*, 2005] и др. В ИЛ печатались его рассказы [2006, № 2].

Публикуемый рассказ *Следуй призыву* [*Living the Sign*] взят из сборника *Великая мечта о рае* [*Great Dream of Heaven*. NEW YORK: ALFRED A. KNOPF, 2002].

СИГРИД НУНЬЕС

SIGRID NUNEZ

Прозаик. Лауреат Национальной книжной премии [2018], финалист Дублинской международной литературной премии [2020], лауреат стипендии Гуггенхайма.

Автор книги *Сьюзен навсегда: воспоминания о Сьюзен Сонтаг* [*Sempre Susan: A Memoir of Susan Sontag*, 2016], романов *Перо, носимое дыханием Господа* [*A Feather on the Breath of God*, 1995], *Последняя в своем роде* [*The Last of Her Kind*, 2006], *Друг* [*The Friend*, 2018; рус. перев. 2020], *Что с тобой происходит?* [*What Are You Going Through*, 2020] и др.

Публикуемый рассказ *План* [*The Plan*] взят из сборника *Лучшие американские рассказы 2019 года* [*The Best American Short Stories, 2019*. Boston, NEW YORK: MARINER BOOKS HOUGHTON MIFFLIN HARCOURT, 2019].

ТОНИ ЭРЛИ  
TONY EARLEY  
[р. 1961]. Прозаик, профессор, преподаватель английского языка в Университете Вандербильта. Лауреат литературной Национальной книжной премии [1994].

НЕЛЛА ЛАРСЕН  
NELLA LARSEN  
[1891–1964]. Прозаик, представительница движения Гарлемский ренессанс. Первая темнокожая женщина, получившая стипендию Гутенхайма [1930].

ЮДОРА ЭЛИС  
УЭЛТИ  
EUDORA ALICE  
WELTY  
[1909–2001]. Прозаик, фотограф. Лауреат Пулитцеровской премии [1972], обладатель Национальной медали США в области искусств [1986].

КЕЙТ ШОПЕН  
КАТЕ ШОРИН  
[1850–1904]. Прозаик, одна из родоначальниц феминизма.

АНАСТАСИЯ  
АЛЕКСЕЕВНА  
АШИТКОВА  
Переводчик с английского языка, искусствовед, сотрудник экс-

Автор романов *Парень Джим* [*Jim the Boy*, 2000], *Голубая звезда* [*The Blue Star*, 2008], сборников рассказов *Вот мы и в раю* [*Here We Are in Paradise*, 1994], *Мистер Талл* [*Mr. Tall*, 2014] и др. Публикуемый рассказ *Рюкзак* [*The Backpack*] взят с сайта журнала *Нью-Йоркер* [*The New Yorker*, November 5, 2018; <https://www.newyorker.com/magazine/2018/11/05/backpack>].

Автор романов *Зыбучие пески* [*Quicksand*, 1928] и *Проходящее* [*Passing*, 1929], а также нескольких рассказов. Перевод рассказа *Убежище* [*Sanctuary*] выполнен по изданию *Неявно о далеком: собрание сочинений Неллы Ларсен* [*An Intimation of Things Distant: The Collected Fiction of Nella Larsen*. NEW YORK: ANCHOR BOOKS, 1992].

Автор сборников рассказов *Смерть коммивояжера* [*Death of a Traveling Salesman*, 1936], *Зеленый занавес* [*A Curtain of Green*, 1941], *Широкая сеть и другие рассказы* [*The Wide Net and Other Stories*, 1943], *Музыка Испании* [*Music from Spain*, 1948], *Золотые яблоки* [*The Golden Apples*, 1949], *Тринадцать рассказов* [*Thirteen Stories*, 1965], *Лунное озеро и другие рассказы* [*Moon Lake and Other Stories*, 1980] и др., повестей *Жених-разбойник* [*The Robber Bridegroom*, 1942], *Дочь оптимиста* [*The Optimist's Daughter*, 1972; рус. перев. 1975], сборника эссе *Первые шаги одного писателя* [*One Writer's Beginnings*, 1984]. Публикуемый рассказ *Благотворительный визит* [*A Visit of Charity*] взят из сборника *Собрание рассказов Юдоры Уэлти* [*The Collected Stories of Eudora Welty*. NEW YORK AND LONDON: A HARVEST/HBJ BOOK, HARCOURT BRACE JOVANOVIЧ, PUBLISHERS, 1980].

Автор около сотни рассказов, в частности сборников *Народ Байу* [*Bayou Folk*, 1894] и *Ночь в Акадии* [*A Night in Acadie*, 1897], романов *Вина* [*At Fault*, 1890] и *Пробуждение* [*The Awakening*, 1899]. Рассказы *Ночь в Акадии* и *Египетская сигарета* [*An Egyptian Cigarette*] взяты из сборника *Пробуждение и избранные рассказы* [*The Awakening & Selected Stories*. HERTFORDSHIRE WORDSWORTH EDITIONS LTD, 2015].

В ИЛ публикуется впервые.

курсионно-методического отдела Музеев Московского Кремля.

МИХАИЛ  
ЯКОВЛЕВИЧ  
ГОРЕЛИК

[р. 1946]. Публицист, критик.

Автор многочисленных журнальных публикаций как в России, так и за ее пределами.

В *ИЛ* опубликована его документальная проза *Месть Голды Меир* [1994, № 2], рецензия на книгу К. Атаровой *Лоуренс Стерн. Жизнь и творчество* в рубрике *Среди книг* [2015, № 5], эссе *Другие прогулки по Нарнии* [2020, № 7], статьи *Кто может понять Агнона?* [2020, № 12] и *Женщина в саду* [2021, № 2].

ОУШЕН ВУОНГ  
OCEAN VUONG

[р. 1988]. Поэт, романист и эссеист вьетнамского происхождения. Лауреат премии имени Т. С. Элиота [2017], Книжной премии Новой Англии [2019], премии Дилана Томаса [2020] и др.

Автор романа *Лишь краткий миг земной мы все прекрасны* [*On Earth We Are Briefly Gorgeous*, 2019], сборника стихов *Сквозные раны ночного неба* [*Night Sky with Exit Wounds*, 2016], *Нет* [*No*, 2013], *Пылающие* [*Burnings*, 2010] и др.

Публикуемое эссе *Я сдаюсь* [*Surrendering*] взято из журнала *Нью-Йоркер* [*The New Yorker*, June 6, 2016].

ЭЛВИС БЕГО  
ELVIS BEGO

Эссеист, родился в Боснии, живет в Копенгагене и Нью-Йорке.

Автор эссе *Позвольте мне вспомнить мрачные и светлые дни* [*Let Me Call Back Dark and Bright Days*, 2018], *Затерянные в Лондоне* [*Lost in London*, 2018], рассказов *Если бы мне сказали, куда мы направляемся* [*If Anyone Had Told Me Where We Were Going*, 2018], *Король, епископ и королева* [*King, Bishop, Queen*, 2018] и др.

Публикуемое эссе *Музей призраков* [*Ghost Museum*] взято из сборника *Лучшие американские эссе 2020* [*The Best American Essays, 2020*. NEW YORK: HOUGHTON MIFFLIN HARCOURT PUBLISHING COMPANY, 2020].

ЗЭДИ СМИТ  
ZADIE SMITH

Писательница, профессор Нью-Йоркского университета. Лауреат премии Коста [2000], Сомерсета Моэма [2006], Австрийской государственной премии по европейской литературе [2018] и др.

Автор романов *Белые зубы* [*White Teeth*, 2000], *Собиратель автографов* [*The Autograph Man*, 2002], *О красоте* [*On Beauty*, 2005], *Время свинга* [*Swing Time*, 2016] и др., сборника рассказов *Великое единение* [*Grand Union: Stories*] и др.

Перевод эссе *Заняться хоть чем-нибудь* [*Something to Do*] выполнен по изданию *Видения* [*Intimations*. PENGUIN BOOKS, 2020].

ЭММА КЛАЙН  
EMMA CLINE

Писательница. Лауреат премий журнала *Paris Review* [2014], *О. Генри* [2021].

Автор романа *Девочки* [*The Girls*, 2016; рус. перев. 2017], сборника рассказов *Папочка* [*Daddy*, 2020]. Ее рассказы регулярно публикуют журналы *The New Yorker*, *Tin House*, *Granta* и *The Paris Review*.

Публикуемое эссе *Посмотри на меня* [*See me*] взято

**ЗОРА НИЛ ХЁРСТОН**  
**ZORA NEALE HURSTON**  
 [1891–1960]. Прозаик, драматург.

**ЭДИТ УОРТОН**  
**EDITH WHARTON**  
 [1862–1937]. Прозаик. Лауреат Пулитцеровской премии [1921].

**СИЛЬВИЯ ПЛАТ**  
**SYLVIA PLATH**  
 [1932–1963]. Поэт и прозаик. Лауреат Пулитцеровской премии [1981, посмертно].

**МИНЬОН ГУД ЭБЕРХАРТ**  
**MIGNON GOOD EBERHART**  
 [1899–1996]. Прозаик. Лауреат премий *Величайшие мастера американской детективной прозы* [1971], имени Агаты Кристи [1994].

из журнала *Пэрикс ревью* [The Paris Review, March 17, 2014; <https://www.theparisreview.org/blog/2014/03/17/see-me/>].

Автор романов *Их глаза видели Бога* [Their Eyes Were Watching God, 1937], *Тыквенное дерево Ионы* [Jonah's Gourd Vine, 1934], *Моисей, человек горы* [Moses, Man of the Mountain, 1939], автобиографии *Следы на пыльной дороге* [Dust Tracks on a Road, 1942], сборников афроамериканского фольклора *Мулы и люди* [Mules and Men, 1935] и *Скажи моей лошади* [Tell My Horse, 1938], а также рассказов и пьес. В ИЛ опубликовано ее эссе *Каково это – чувствовать себя цветной?* [2017, № 7].

Перевод рассказа *Пот* [Sweat] выполнен по изданию *Романы и рассказы* [Novels and Stories. NEW YORK: THE LIBRARY OF AMERICA, 1995], эссе *Чего не напечаталют белые издатели* [What White Publishers Won't Print] – по изданию *Внутри круга. Антология афроамериканской литературной критики от Гарлемского ренессанса до наших дней* [Within the Circle. An Anthology of African American Literary Criticism from the Harlem Renaissance to the Present. DURHAM – LONDON: DUKE UNIVERSITY PRESS, 1994].

Автор книг *Большое увлечение* [The Greater Inclination, 1899], *Обитель радости* [The House of Mirth, 1905], *Эпоха невинности* [The Age of Innocence, 1920], *Пиранетки* [The Buccaneers, 1938] и др. Рассказ *Керфол* [Kerfol] взят из сборника *Зингу и другие рассказы* [Xingu and Other Stories. NEW YORK: CHARLES SCRIBNER'S SONS, 1916].

Автор более 50 рассказов, публиковавшихся в журналах, поэтических сборниках *Колосс и другие стихотворения* [The Colossus and Other Poems, 1960], *Ариэль* [Ariel, 1965; посмертно], *Собрание стихотворений* [The Collected Poems, 1981; посмертно] и др., романа *Под стеклянным колпаком* [The Bell Jar, 1963; посмертно]. В ИЛ опубликованы ее стихи [1974, № 1].

Перевод публикуемого рассказа *Мэри Вентура и Девятое королевство* выполнен по изданию *Mary Ventura and the Ninth Kingdom* [сетевое издание Harper Perennial, 2019].

Автор романов *Белый какаду* [The White Cockatoo, 1933], *Две богатенькие малышки* [Two Little Rich Girls, 1971], *Плеть палача* [The Hangman's Whip, 1940], *Заодно* [Hand in Glove, 1937], *Стеклянный башмачок* [The Glass Slipper, 1938] и др.

Публикуемые повести *Помада цвета розового вина* [The Claret Stick] и *Пропавший* [The Man Who Was Missing] взяты из сборника *Расследования Сюзан Дейр* [The Cases of Susan Dare. Электронное издание бесплатной библиотеки ZLibrary A Mysteriouspress.com Book. Open Road Integrated Media New York, 2012].

СТЕНЛИ ЭЛЛИН  
STANLEY ELLIN  
[1916—1986].  
Прозаик. Трижды лауреат премий Эдгара Аллана По и премии *Большой мастер* за выдающиеся достижения в литературе [1981], член Ассоциации детективных писателей США.

Автор детективных романов *Восьмой круг* [*The Eighth Circle*, 1958; рус. перев. 2018], *Свет мой, зеркальце, скажи* [*Mirror, Mirror on the Wall*, 1972; рус. перев. 2005], *Карточный домик* [*House of Cards*, 1963], *Другая сторона стены* [*The Other Side of the Wall*, 1976], сборников рассказов *Детективные рассказы* [*Mystery Stories*, 1956], *Метод Блессингтона и другие загадочные истории* [*The Blessington Method and Other Strange Tales*, 1964] и др. Некоторые его рассказы легли в основу эпизодов телесериала *Альфред Хичкок представляет* [*Alfred Hitchcock Presents*, 1955—1965].

Публикуемый рассказ *Преступление Иезекииля Коэна* [*The Crime of Ezechiele Coen*, 1963] взят из сборника *Фирменное блюдо и другие рассказы: полное собрание детективных историй, 1948—1978* [*The Specialty of the House and Other Stories: The Complete Mystery Tales, 1948—1978*. LONDON: ORION BOOKS, 2002].

КРИСТОФЕР  
МОРЛИ  
CHRISTOPHER  
MORLEY  
[1890—1957]. Прозаик, поэт, драматург, критик, издатель, журналист, редактор. Основатель клуба поклонников Шерлока Холмса *Команда с Бейкер-стрит и Субботнего книжного обозрения*.

Автор многих сборников рассказов и эссе, сборников стихов *Восьмой грех* [*The Eighth Sin*, 1912], *Переводы с китайского* [*Translations from the Chinese*, 1927], романов *Парнас на колесах* [*Parnassus on Wheels*, 1917], *Китти Фойл* [*Kitty Foyle*, 1939] и др. Публикуемые тексты взяты из разных сборников.

МИХАИЛ  
ЛЬВОВИЧ  
МАТВЕЕВ  
[р. 1958]. Математик, IT-специалист, переводчик с английского. Лауреат премии *Инолиттл* [2012].

В его переводе выходили стихи Л. Кэрролла, Т. Гуда, О. Нэша, а также книга Л. Кэрролла *Фантазмагория и другие стихотворения* [2008]. В *ИЛ* опубликованы его статья *В “Глоб” по Стрэнду – с Вудхаусом* [2008, № 10], переводы стихов О. Нэша [2012, № 4], Д. А. Линдона [2014, № 4], Дж. Апдайка [2015, № 6], Т. Гуда [2016, № 2], поэмы О. Уайльда *Сфинкс* [2012, № 8], рассказов Саки [2016, № 7], М. Гарднера [2018, № 3], Волпи Нокса [2020, № 7], пародий А. Леверсон [2017, № 8].

ДАРЬЯ  
ДМИТРИЕВНА  
СИРОТИНСКАЯ  
Филолог, переводчик.

В ее переводе опубликован роман Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2020], а также сопроводительные тексты для выставки Лейденской коллекции в ГМИИ имени А. С. Пушкина [2018]. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы очерки К. Джейми и А. Боннета и интервью с ними [2018, № 10], отрывки из романа Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2019, № 7], рассказы Д. Кольера [2020, № 7]. Постоянная ведущая рубрики *Книги вразнос. Что у нас переводят. И как*.

**Анастасия Строкина**  
Поэт, филолог, переводчик с английского, датского, французского и итальянского языков. Лауреат программы центра поэзии Шеймаса Хини [Белфаст] и премии имени С. К. Апта [2014].

Ее переводы публиковались в журналах *Континент*, *Вопросы литературы*, *Нева*, *Октябрь* и др. В *ИЛ* в ее переводе напечатаны стихи З. Сассуна [2014, № 8], П. Тафдруп, К. Фредриксен [2014, № 11], Н. Маккейга, Дж. Бейкера [2016, № 7], Т. Кемпбелла, Н. Маккейга [2018, № 10], эссе “*Преодолевать время*” [2020, № 1].

**Мария Еремеева**  
Переводчик с английского.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Лариса Георгиевна Беспалова**  
Переводчик с английского и французского языков. Обладатель Почетного диплома критики *зоИЛ* [2007].

В ее переводе издавались произведения А. Кристи, И. Во, Д. Оруэлла, С. Беллоу, М. Рихлера, Б. Бейнбридж, К. Э. Портер, Б. Маламуда, Ф. Рота, С. Беккета, С. Шепарда, С. Мозма, О. Генри, Н. Мейлера, А. Моруа и др. Неоднократно публиковалась в *ИЛ*.

**Анна Лысыкова**  
Филолог, переводчик с английского.

В *ИЛ* в ее переводе опубликованы пьеса Грэма Грина *Да и Нет* [2019, № 2], рассказы Д. Бича *Утонувшая девушка* [2020, № 8] и Ф. Тутена *Автопортрет на фоне цирка* [2021, № 4].

**Сергей Катуков**  
Прозаик, переводчик с английского. Его проза вошла в лонг-лист *Волошинского конкурса* — 2017.

Публиковался в журналах *Новая Юность*, *Урал*, *Сибирские огни*, *Зеркало*, *День и ночь*, *Крещатик* и др. В *ИЛ* в его переводе опубликована документальная проза Б. Брайсона [2019, № 4].

**Анастасия Вячеславовна Елагина**

В *ИЛ* в ее переводе опубликован рассказ К. Исигуро *Странно и временами печально* [2020, № 4].

Переводчик с английского.  
**Евгений Александрович Хвальков**  
[р. 1986]. Историк, медиевист, преподаватель, исследователь истории генуэзских и венецианских колоний в Северном Причерноморье и межкультурных коммуникаций в Старом Свете позднего средневековья, переводчик с английского. PhD, доцент департамента истории НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Ирина  
Васильевна  
Морозова  
Доктор филологических наук, профессор кафедры сравнительной истории литератур ИФИ РГГУ.

Автор более ста статей по истории литературы США и книги *Южный миф в произведениях писательниц Старого Юга* [2004]. Редактор-составитель четырех сборников статей Международных Зверевских чтений.

[287]

ИЛ 1/2022

Михаил Викторович  
Востриков  
[р. 1998]. Студент Российского государственного социального университета, переводчик с английского.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Анастасия Олеговна  
Макеева  
Переводчик с английского.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Александр  
Александрович  
Авербух  
Переводчик с английского, преподаватель. По образованию биолог.

В его переводе вышли книги Э. Маккинты *Деньги на ветер* [2012] и Д. Лихэйна *Прощай, детка, прощай* [2013]. Переводил также фильмы для студий *SDI-Media* и *СВ-Дубль*. В *ИЛ* в его переводе опубликованы рассказы Э. Энрайт [2016, № 3; 2019, № 4], повесть Р. Форда *Прочие умершие* [2016, № 10], повести А. Джонсона [2017, № 7], рассказы и афоризмы Д. Паркер [2016, № 12], статья Р. Престона *Война с вирусом Эбола* [2017, № 4], отрывок из книги *Письма из Петрограда* П. Кросли [2017, № 11].

Михаил Викторович  
Грачев  
[р. 1983]. Переводчик с английского.

В *ИЛ* в его переводе опубликованы рассказы Д. Гринграсс [2020, № 7] и К. Воннегута [2021, № 4].